



***Utilisation de documents authentiques oraux et écrits pour  
l'enseignement/apprentissage du français aux adultes***  
Formation de 9 heures (3 séances de 3h)

**COMPTE-RENDU de la séance 3**  
samedi 5 décembre 2020 de 9h à 12h

**Coordination Linguistique Territoriale**  
Ville d'Ivry-sur-Seine

**Durée de la formation** : 3 matinées de 3 heures, samedi 7 et 28 novembre et 5 décembre de 9h à 12h

**Intervenante** : Claire-Lise DAUTRY, experte en Didactique du FLE, Français Langue Étrangère et référente nationale pour la formation des bénévoles [CIMADE](#)

**Lieu** : Zoom

**Structures représentées** : École des adultes, Germae, GREF, Andragogia, CLT

Un grand merci à Sawsan ALI, étudiante en Master 2 *Didactique des Langues, du Français Langue Étrangère et Seconde* et apprentie à la Coordination Linguistique Territoriale (CLT) de la Ville d'Ivry-sur-Seine pour l'année scolaire 2020-2021 ainsi qu'à Marie-Françoise NÉ, formatrice en didactique Langues et Cultures, FLE et référente associée à la CLT, pour la rédaction de ce compte-rendu.

## 1. La spécificité du public migrant

La formation linguistique des migrant.es adultes est un champ éducatif et professionnel qui s'est lentement construit en France, historiquement hors institution (Hervé Adami, *Enseigner le français aux adultes migrants*, Hachette, collection F, 2020), avec ses spécificités et contraintes.

Dans ce contexte d'enseignement/apprentissage du français à des adultes en France, la **définition des besoins** est **LE préalable** à toute action : un groupe de femmes qui souhaitent pouvoir accompagner les enfants dans leurs activités scolaires n'a pas les mêmes besoins qu'un groupe de femmes en reconversion professionnelle, ou en recherche d'emploi. Si les besoins pragmatiques sont donc clairs (interagir avec les maîtres/comprendre le fonctionnement de Pôle Emploi), comment identifier les besoins langagiers ? Or seule l'acquisition de la langue permettra des transferts de compétence et donc l'autonomie (par exemple, pour argumenter avec les maîtres il faut maîtriser des procédés argumentatifs de base, comme *je suis d'accord pour, je ne comprends pas pourquoi, vous pouvez expliquer...*, procédés qui doivent être acquis et réutilisés dans une autre situation).

Ce public est adulte. Il a un parcours de vie qui lui est propre. L'apprenant.e est un débutant.e de langue, non un débutant.e de vie, et ses stratégies d'apprentissage ne sont pas celles d'un enfant. Dans l'exploitation des documents authentiques, l'enseignant.e s'appuie aussi souvent que possible sur l'expérience de vie de l'apprenant.e (lire une brochure, associer image et texte, ...). Aller du simple vers le complexe n'est pas nier le complexe, et faciliter n'est pas infantiliser.

Enfin, la précarité définit la situation, pas la personne. Certain.es apprenant.es ont à la fois un faible habitus scolaire (une mauvaise image d'eux en tant qu'apprenant.e) et des conditions de vie défavorables (instabilité, stress, conditions matérielles... ). La seule approche possible est alors de **construire** un environnement de confiance qui restaure progressivement l'image de soi, donne ou redonne à l'apprenant.e le désir d'apprendre, à travers une relation pédagogique bienveillante, rassurante, ritualisée mais exigeante. Tout apprentissage suppose en effet un saut à faire dans l'inconnu, une aventure (très) déstabilisante.

## 2. Les étapes du parcours pédagogique

### 2.1 Les différentes dénominations des étapes du parcours pédagogiques

- 1- **Compréhension** (globale, puis finalisée) écrite ou orale
- 2- **Réflexion sur la langue** (repérage, conceptualisation)
- 3- **Production écrite ou orale**

Il existe d'autres dénominations pour nommer les étapes du parcours pédagogique en classe de langue. Par exemple, les didacticiennes Véronique Laurens et Elisabeth Guimbretière nomment ces étapes « la trame méthodique repère » dans *Paroles en situations*, paru chez Hachette, 2015.

- 1- **J'observe, j'écoute, je comprends**
- 2- **Je repère et je m'approprie**
- 3- **J'agis ou j'interagis**

Dans le réseau des Acteurs de la Dynamique ASL ([RADYA](#)), le parcours pédagogique devient :

### 1- Découverte

### 2- Exploration

### 3- Appropriation

Les objectifs sont définis à partir des **actes de parole** en situation réelle (spécificité des ASL) avec transfert de compétences (et donc maîtrise de la langue) sous quatre thèmes :

- vie publique
- vie personnelle
- vie citoyenne
- vie culturelle

Remarque : A travers ces différentes appellations, l'enjeu est le même. L'enseignant.e doit toujours commencer par analyser les besoins de son public, pour définir ses **objectifs**. Ensuite, libre à lui ou à elle de choisir les termes de la **démarche** qui lui convient.

## 2.2 Un principe de base en pédagogie : l'enseignant.e n'invente rien, ne copie rien, il **adapte**.

1. Le même document traité de la même façon peut déclencher un parcours fécond dans un groupe et tomber à plat dans un autre.
2. La démarche choisie et la qualité de la préparation font la qualité de l'enseignement.
3. Le choix d'aller du sens vers la forme en s'appuyant sur des éléments visuels, des logos, des indices, des répétitions, des bruitages, des mots transparents... est un principe fondateur.
4. La formulation des bonnes consignes et la mise en place des bonnes conditions, de la bonne gestion du temps et de l'espace sont deux autres principes fondateurs.
3. L'enseignant.e doit être au clair sur ses stratégies d'enseignement (qui lui appartiennent) et la réalité de l'apprentissage (qui est indépendant d'elle/de lui).

Remarque : L'apprentissage a toujours 2 dimensions. Un.e apprenant.e apprend seul.e, selon ses moyens, à son rythme, avec ses propres procédés et stratégies. C'est à lui de s'approprier les connaissances. Mais il est aussi en **interaction** (sociale) avec ses pairs, de la façon la plus active et productive possible, avec des documents, avec des natifs à terme : le rôle de l'enseignant.e est de favoriser l'apprentissage (créer la confiance, gérer le groupe, le temps, fournir le bon document au bon moment, ..). **Enseigner, c'est essentiellement aider à apprendre.**

### 3. Exemples de parcours pédagogiques

#### **3.1 Document sonore crédible mais non authentique : Je viens à la préfecture pour renouveler ma carte de séjour, tiré du manuel *Paroles en situation***

**Quel est l'objectif de ce document ?**

*Comprendre la situation-problème : ce que je veux*

**Qu'est-ce qui est intéressant ici ? Que faut-il faire repérer ? Qu'est-ce qui structure votre démarche d'enseignement ?**

*La progression de l'échange vers la prescription, la compréhension des exigences administratives précises (venir tel jour, à telle heure, avec telles photos, telle somme) : comment obtenir ce que je veux.*

**Quels sont les mots clés ?**

*Préfecture/carte de séjour*

**Quel est le schéma ?**

*Problème/solution ou question/réponse*

#### **Etape J'observe, j'écoute, je comprends**

**Cochez la bonne réponse**

1- La personne doit se présenter à la préfecture

- le 15 juin à 14h30
- le 15 juin à 16h30
- le 16 juin à 16h30

2- La personne est

- étudiante
- demandeur d'asile
- conjoint de Français
- stagiaire

#### **Etape Je repère et je m'approprie**

Ecoutez et cochez la partie de la phrase qui manque

- Bonjour, je viens à la préfecture pour renouveler ma carte de séjour.

Quand est-ce que

- votre carte expire ?
- votre titre expire?
- votre carte prend fin ?

- Quelles pièces doit fournir la personne ?
- + liste des pièces à cocher (photos, permis de conduire, passeport, ...)

Autre possibilité, l'enseignant.e prépare un tableau de ce type

La personne doit fournir...

1. un permis de conduire	Vrai / Faux
2. un diplôme de master	Vrai / Faux
3. un passeport	Vrai / Faux
4. une photo d'identité	Vrai / Faux
5. des photos d'identité tête nue	Vrai / Faux
6. trois photos d'identité tête nue	Vrai / Faux

### Écoutez et complétez les phrases.

- 1- La personne doit se présenter à la préfecture... *Le 15 juin à 14 h 30.*
- 2- Qui décide du renouvellement de la carte ? *Le préfet.*
- 3- La carte pour les étudiants coûte... *30 euros.*
- 4- Combien coûte la carte pour les stagiaires ? *55 euros.*
- 5- Si la personne n'obtient pas le renouvellement de la carte... *Elle recevra par courrier un refus de séjour.*
- 6- Quand aura-t-elle la réponse ? *Dans quinze jours.*

Remarque : Il est bien question ici d'étapes de compréhension détaillée.

### Remettez en ordre les éléments.

5. Se présenter à la préfecture avec les papiers nécessaires
7. Apporter un justificatif d'études
4. Faire des photos d'identité
1. Faire la démarche deux mois avant la date d'expiration de la carte de séjour
3. Déposer la demande de renouvellement
2. Aller à la préfecture pour demander un rendez-vous
6. apporter son passeport ou sa carte d'identité

Remarque : Il est toujours question de **compréhension détaillée**, mais plus centrée sur le sens.

### Étape J'agis ou j'interagis

Activité de **systematisation** (PO)

L'enseignant.e invite les apprenant.es à noter sur une fiche un document qu'ils ou elles doivent renouveler à la préfecture (passeport, carte d'identité, carte de séjour, autorisation provisoire de séjour pour demandeur ou demandeuse d'asile) et la date de limite de validité de leur document.

L'enseignant.e récupère toutes les fiches, puis les redistribue au hasard, une par apprenant.e. Chaque apprenant.e doit trouver à qui appartient la fiche qu'il ou elle a reçue. Les apprenant.es

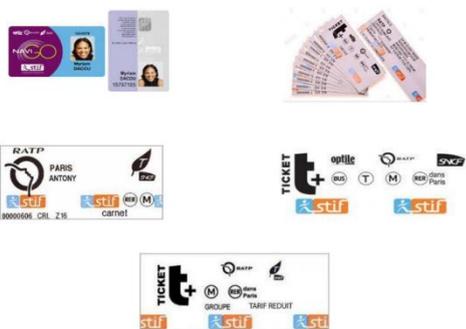
circulent dans l'espace et se posent des questions jusqu'à retrouver la personne à qui appartient la fiche et être retrouvés eux-mêmes.

### **3.2 Dossier transport**

Cet exemple est composé de :

- 4 documents sonores, dont un sans parole
- 2 documents visuels, dont un sans texte

#### **LES TITRES DE TRANSPORTS**



#### **COMPOSTER ET VALIDER SON TITRE DE TRANSPORT**



La formatrice demande aux participant.es de construire un parcours pédagogique complet, de la phase de compréhension à celle de production, en rédigeant les consignes. Les participant.es peuvent ajouter d'autres documents.

#### **Étape 1 : Propositions de découverte et d'exploitation**

##### **1. Doc sonore 1 (CO) : Anticipation et compréhension globale**

L'enseignant.e peut ...

- faire faire des hypothèses sur le lieu, sensibiliser au lieu, anticiper l'écoute
- déployer une carte de métro, faire distinguer métro/RER
- demander à se situer dans la géographie de l'Ile-de-France
- donner et faire identifier les différents titres de transport

Remarque : La capacité de se repérer dans l'espace favorise la prise de l'écriture pour les apprenant.es débutant.es à l'écrit.

##### **2. Doc sonore 2 et 3 (CO) : Compréhension globale**

L'enseignant.e peut ...

- faire écouter les 2 documents l'un après l'autre (repérage du jingle)
- demander ce qu'ils ont en commun
- demander à quoi servent les annonces dans le métro (problèmes techniques, retards, arrêts supprimés, travaux, incidents/accidents, ...)

### 3. Doc sonore 2 et 3 (CO) : Anticipation et compréhension globale

L'enseignant.e peut faire faire des hypothèses sur les mots-clefs

- Écoutez et cherchez un mot présent dans les 2 annonces station
- Écoutez et regardez la carte du métro : cherchez les 2 stations mentionnées (Félix Faure, Invalides)
- Dites sur quelles lignes elles sont, les stations avant, les stations après
- Écoutez et identifiez les 2 problèmes annoncés : sans arrêt, manifestation
- Écoutez et cherchez les conséquences de ces 2 problèmes (une station non desservie, laquelle ? Ligne perturbée, comment ?) Utilisez la carte de métro.

### 4. Doc sonore 2 et 3 : Compréhension détaillée

Cochez la bonne réponse (Vrai/Faux)

- la ligne s'arrête à la station Félix Faure      Vrai / Faux
- la ligne s'interrompt à 16h                      Vrai / Faux
- ...

Propositions d'appropriation (vérification de la compréhension de la situation)

### En groupe de 3, regardez une carte de métro et répondez aux questions

La station Grands Boulevards se trouve sur... *la ligne 8, la ligne 9.*

Quelle ligne a pour terminus Mairie de Montreuil ? *la ligne 9.*

Regardez la ligne 8. La station Charles de Gaulle-Étoile est... *une correspondance, un changement.*

Vous êtes sur la ligne 8, en direction de Balard, à la station La Motte-Picquet- Grenelle. Quel est le prochain arrêt ? *Station Commerce*

### Imaginez les questions correspondant aux réponses.

- ..... ?                      Il faut prendre la ligne 13.
- ..... ?                      Direction Mairie des Lilas.
- .....?                      Juste avant la station Boulogne.

Remarque : La réalité de tout.e étranger.e est de poser des questions (recherche d'informations en situation) non de répondre à des questions. Etrangement, beaucoup de manuels et de pratiques de classe font le contraire.

### 6. Doc sonore 4 (PO, Production Orale)

Étape 1 :

- Écoutez le document et identifiez la situation : qui parle à qui ?
- Écoutez le document et repérez les 2 types de tickets. Pourquoi, en fonction de quoi ? Indiquez le prix du ticket acheté.
- Écoutez et dites pourquoi le client dit « attendez ».

### Étape 2 :

- Vous achetez un ticket (utilisez les phrases entendues).
- Vous avez droit à un ticket tarif réduit, mais on vous donne un ticket plein tarif. Vous expliquez votre situation.

Remarque : Cette activité demande la mise en place des contraintes fortes du jeu de rôle (identification des personnages, de la situation-problème, indications de l'espace, du temps).

### **3.3. Dossier Poste « Le colis est arrivé ! » (document vidéo)**

Le prochain exemple part de la fin. L'enseignant.e construit ici une situation de communication authentique, qui porte du sens, en commençant par la dernière étape de la situation : X a reçu un colis.

#### **En termes pragmatiques (objectifs de communication)**

- Identifier la poste et ses services
- Négocier l'achat du Colissimo (demander le prix, poser des questions sur le prix, comparer, payer)
- Écrire les adresses expéditeur/destinataire

#### **En termes linguistiques (objectifs lexicaux et grammaticaux)**

- Envoyer/recevoir/lettre/boite aux lettres/colis/timbre/carnet
- Je voudrais + V infinitif (acheter, envoyer, recommander)/c'est combien, ça coûte combien/combien de temps, ça prend combien de temps/formules de prise de contact et prise de congé/codes sociaux des adresses



#### Pistes d'exploitation

##### **Imaginez ...**

- Qui a envoyé ce colis ?
- A qui ?
- Dedans, qu'est-ce qu'il y a ?

- Pourquoi en « Colissimo » ?

**Par groupe, imaginez la situation à l'oral...**

Elle est jeune ?

Elle travaille ?

Elle habite où ?

Qui lui envoie ce colis ? Ses parents ? Une amie ? Son amoureux ?

Qu'est-ce qu'il y a dans ce colis ?

Pourquoi un Colissimo ? Pas un colis ? Quelle est la différence ? Regardez les images. Comment comprenez-vous « prêt à envoyer, prêt à expédier » ?

Présentez votre situation aux autres groupes.

Un membre du groupe prend la parole (ou de façon tournante).

Document visuel 1 (colis)



Document visuel 2 (colis Colissimo - prêt à expédier)



### Document visuel 3 (document de transport)

Colissimo FRANCE MÉTROPOLITAINE  
DISTRIBUTION SANS SIGNATURE

Une indemnisation ne pouvant excéder 23€/Kg est délivrée en cas de perte ou d'avarie.  
Les conditions spécifiques de vente et d'utilisation sont indiquées au verso de la preuve de dépôt.

Veuillez utiliser un stylo à bille noir et appuyer fortement pour écrire les adresses.

**Expéditeur**  
Pascal DUPONT  
54, Boulevard de Brandebourg  
94200, Ivry-sur-Seine

**Destinataire**  
N° TELEPHONE  
**IMPORTANT**

N° colis : 8N 0388 530114 9

Date  
27/02/2015

www.colissimo.fr

LA POSTE

DOCUMENT DE TRANSPORT

#### Étape de sensibilisation

*Vous connaissez ce logo ?*

*Quelle est l'adresse de votre poste ?*

*Vous envoyez des lettres ? Des colis ? En France ? À l'étranger ?*

*Vous connaissez les prix ?*

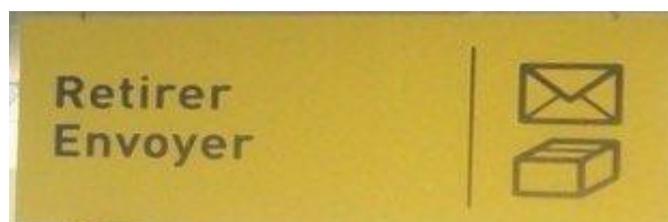
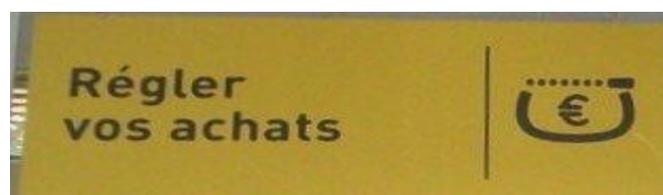
*Vous savez trouver les bonnes informations ?*



**Remarque :** Pour aller plus loin, l'enseignant.e peut présenter des **photos des automates** de la poste, en demandant l'association entre les actions et les logos, ou mieux encore, aller à la poste avec un groupe. On est ici en méthodologie à la fois directe (l'enseignant.e désigne) et actionnelle (l'enseignant.e répond aux besoins).

#### Étape d'appropriation

Associez actions et deux lieux distincts dans l'espace *poste* : acheter un carnet de timbres/envoyer un colis/retirer un colis/envoyer une lettre...



### Étape de **production/interaction**

1. Imaginez un dialogue à la poste (client/postier) pour l'achat du Colissimo, avec des contraintes : demander le prix, le délai, s'informer sur les différentes offres, ...

*En d'autres termes, l'enseignant donne un canevas, une trame de production : je voudrais.../combien.../où j'écris...*

2. Imaginez un dialogue au téléphone entre la personne qui a reçu et la personne qui a envoyé le Colissimo (en fonction de leurs relations), avec ou sans contraintes : *Colissimo bien arrivé, pas encore arrivé, destinataire très content, pas très content, ...*

<h2>4. Pédagogie de l'erreur</h2> <h3>L'erreur comme moteur d'apprentissage</h3>
--

### Trois principes de base :

1. L'enseignant.e reprend tout, absolument tout ce qui est produit dans le groupe et le gratifie. Pourquoi ? Parce que l'apprenant.e fait son travail d'apprenant.e. Il ou elle prend le risque, essaye, **apprend**.
2. L'enseignant.e a à sa disposition une panoplie de « retours », ou feed-back, toujours D'ABORD positifs (verbaux ou non-verbaux). Il ou elle nuance ENSUITE : c'est la stratégie du **oui, mais** (d'accord, bien, merci, oui, ... Mais...)
3. Il ou elle ne corrige pas tout de la même façon, mais met en place des **rituels** transparents et partagés. Par exemple, il ou elle sollicite le groupe à certains moments mais pas à d'autres, corrige de façon différenciée.

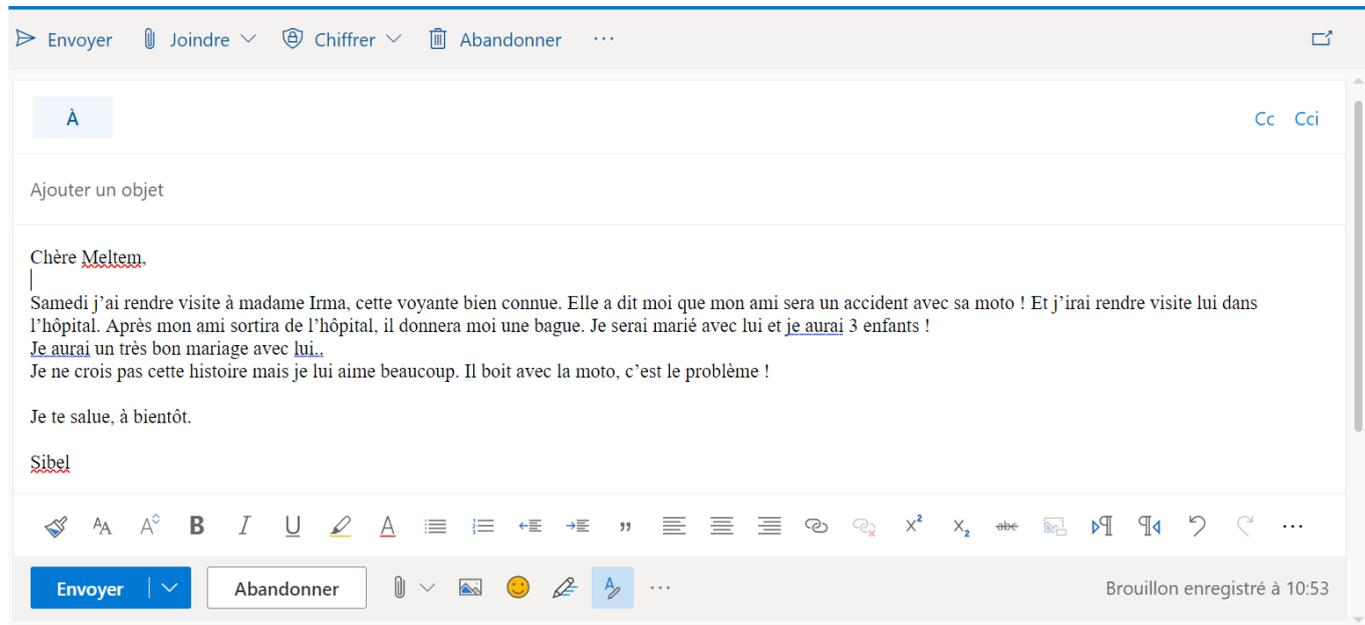
Enfin, il ou elle parle d'erreurs, pas de fautes (qui appartient à un autre registre).

### Ce qu'il faut avoir en tête pour corriger :

1. Une erreur est un écart par rapport à une norme, donc à un contexte (accent à l'oral). Cette norme est tout autant sociale que linguistique, elle bouge dans le temps et l'espace.
2. Une erreur est à considérer dans une unité de sens (une PE/PO) : dans cette unité, ce réseau, il y a des réussites et des ratés.
3. Une erreur est le symptôme d'un certain palier de l'apprentissage (ce qu'on appelle le système intériorisé provisoire de l'apprenant).

Les règles sont toujours apprises en contexte, et les erreurs ne sont pas isolées, mais reliées, coordonnées.

## Exemple de PE (mail) + corrigé



- Quel est l'objectif de communication ? *Parler du futur, faire des projets*
- Quel est l'objectif linguistique ? *Utiliser les formes de futur*
- Quelle consigne rédiger ? *Ecrivez une lettre à un ami. Racontez votre rencontre avec la voyante.*
- Qu'est-ce qu'il faut corriger dans cette production ? *Les compléments d'objet directs et les compléments d'objet indirects , ainsi que les j' +voyelles.*
- Pourquoi le futur est mieux maîtrisé dans cet exemple que les autres formes grammaticales ? *Parce que c'était l'objet de la séance. Il semble que l'apprenante se soit appropriée la forme du futur à travers les exercices de systématisation proposés en amont.*

### Comment corriger ?

Trois choix de correction :

#### 1- Objectif linguistique principal : le futur

je	aurai un très bon mariage
je	aurai 3 enfants
il	sera un accident de moto
j'	irai rendre visite lui
je	aurai un très bon mariage
je	aurai 3 enfants

#### 2- Confusions graves COD/COI

je	te	salue		
je	lui	aime beaucoup		
je	te	salue		
il		donnera	moi	une bague

### 3- Tout ce qui empêche la compréhension



#### **Stratégies de correction ciblées**

- L'enseignant.e gratifie l'apprenant.e pour toutes les réponses correctes.
- En revanche, dans cette phase, il ou elle n'accepte pas l'erreur « il sera un accident de moto » et intervient pour avoir la forme correcte. **Avoir** au futur est déjà acquis.
- L'enseignant.e met en évidence les pronoms personnels avec un jeu de couleur au tableau.
- « Il boit avec la moto », l'enseignant.e rectifie en mettant le sens en évidence « Il boit et il conduit ». Il ou elle va de l'échec vers la réussite en mettant en évidence ce qui a été réussi.
- La stratégie est de **ramener l'erreur à la réussite**. Il s'agit de ne pas tout corriger, en tout cas pas tout de la même façon.

Remarque : L'un des grands défis de l'enseignement aux publics migrants installés quelquefois en France depuis longtemps est d'intervenir sur des formes erronées fixées, intégrées. Il faut alors reprendre systématiquement ces formes, dans un autre contexte, les déconstruire pour mettre l'erreur en évidence.

## **Les grandes approches de l'enseignement/apprentissage dans l'histoire**

### **1. Méthode grammulaire/traduction**

- Depuis l'antiquité, sur les modèles des langues mortes, latin et grec
- Objectif : lecture et traduction de textes littéraires, langue normée, des puissants, des lettrés (qui sont rares), « belle » langue, sur le modèle thème/version
- Prise en compte de l'écrit seul : Voltaire écrit en français au roi de Prusse, qui lui répond dans la même langue
- Jusqu'aux années 1900

Au centre : le livre (le beau livre, objet des élites lettrées)

### **2. Méthode directe/référentielle (1900)**

- Début de la colonisation : il faut former les élites étrangères, leur donner des outils
- Naissance précise datée en 1901/1902 (arrêtés Education nationale)
- Le maître désigne, ne traduit plus, ne passe pas par la langue maternelle : méthode dite active. On parle tout de suite français dans la classe de français.
- Approche référentielle, du monde uniquement concret, souvent à partir de tableaux thématiques (à l'usine, à la maison, à la ferme, avec établissement de champs lexicaux à partir d'images ou de visuels)
- Revalorisation immédiate de l'oral

Au centre : le maître (qui désigne, montre, ne traduit plus)

### **3. Méthode SGAV (structuro-globale audio-visuelle) (1943)**

- Méthode d'abord audio-orale, dite de l'armée US (1943), puis audio-visuelle
- Légitimée par des références linguistiques, dont le structuralisme (paradigme/syntaxe), et psychologiques, dont le béhaviorisme (stimulus/réponse/renforcement)
- Véhiculée par un pré-supposé fort de modernité et d'efficacité (il s'agit de la méthode des vainqueurs, venue avec le jazz et le chewing-gum)
- Manipulation intensive de formes et de structures

Au centre : le matériel, laboratoire de langues, machines, magnétophones

### **4. Méthode communicative (1976) et actionnelles (2000)**

- Définition des besoins langagiers (remise en cause de la progression), création du CECRL, Cadre européen commun de références pour les langues) apprentissage par actes de parole (objectifs de communication)
- Construction du sens : la forme est au service du sens
- Utilisation de documents authentiques utiles (ASL)
- Valorisation de l'erreur (appui sur la langue intermédiaire)
- Activités et co-activités du groupe
- Rôle de l'enseignant.e (changement de posture)

Au centre : l'apprenant.e (et donc l'enseignant.e, mais avec une posture différente)

<b>Bibliographie sélective</b>
--------------------------------

De très nombreuses ressources en ligne : [Radya](#), [Cavilam](#), [TV5 Monde](#), ...

ADAMI, Hervé, Enseigner le français aux adultes migrants, 2020, Hachette, collection F.

ADAMI, Hervé, La formation linguistique des migrants, CLE/DLE, 2009.

BERTOCCHINI, Paola et COSTANZO, Edwige. Manuel d'autoformation. Hachette, 1989.

DAILL, Emmanuelle et STIRMAN, Martine. Écrit et gestion du tableau. Hachette, 2014 (avec 3h30 de séquence d'apprentissage filmé, en A2 et B1).

TAGLIANTE, Christine. La classe de langues. CLE International, 2017.